

*Гасилова Лалендер Хафиз кызы,
диссертант
Бакинського славянського університета*

ИСТОРИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК В АРАБСКИХ ИСТОЧНИКАХ

Аннотация. В статье говорится об истории исследования пословиц и поговорок в арабских источниках. Указывается на то, что именно после распространения исламской религии арабские филологи выдвинули на первый план изучение народных выражений, начали собирать и исследовать пословицы и поговорки, распространенные среди различных арабских племен джахилийского периода. Некоторые арабские филологи Средневековья предприняли попытки собрать пословицы и поговорки в алфавитном порядке, а некоторые ученые собрали их по темам, объединив в одной книге. Также указывается, что самые весомые и значимые исследования в этой области принадлежат филологам, которые являлись представителями Басрийской и Куфийской школ грамматики.

Ключевые слова: пословицы, поговорки, Коран, языкознание, Средневековье, систематизация, научные труды, анализировать.

Постановка проблемы. Арабские филологи Средневековья и последующих периодов создали уникальные произведения об особенностях употребления пословиц и поговорок в арабском языке, в частности, об их употреблении в священной книге Коран.

Степень исследованности. Ученые и филологи приложили огромные усилия в изучении примеров фольклора джахилийского, исламского и постисламского периодов, рассмотрев особенности каждого из указанных временных отрезков и высказав интересные и уникальные мысли об этом. Автор «Асрар аль-балагати» Абдул Кахир аль-Джурджани в своей книге выделил пословицы и поговорки в отдельную главу.

Автор произведения «Ас-синаатейн» Аль-Руммани, как и Абдул Кахир аль-Джурджани, уделил особое внимание этому вопросу.

Что же касается ученых, интересующихся арабским языкознанием и арабской литературой, то следует отметить, что их перу принадлежат крупные и довольно серьезные исследования по этому вопросу. Джирджи Зейдан по этому поводу писал: «Арабские ученые при исследовании вопросов языкознания, изучение которых весьма важно при написании трудов, должны были изучить джахилийский период наряду с изучением аятов и хадисов из Корана. В процессе работы ученые стали анализировать пословицы и поговорки, встречающиеся в указанных источниках. И именно в этот момент у них пробудился интерес к этой теме. Это, в свою очередь, способствовало тому, что появилась необходимость исследования пословиц и поговорок в отдельности.

Целью статьи является изучение истории исследования пословиц и поговорок в арабских источниках.

Изложение основного материала. Первым исследователем стал ученый из Йемена Убейд ибн Шарийя, который написал самостоятельное произведение об арабских пословицах и поговорках. В конце первого года Хиджры он написал пер-

вый труд об арабских пословицах и поговорках, который состоял из 50 страниц. К сожалению, это произведение не дошло до наших дней [6, с. 53].

Известный филолог-лексикограф Ибн ан-Надим, автор произведения «Аль-Фихрист», коснувшись этой темы, писал: «В период исламской цивилизации и развития филологии в басрийский и куфийский периоды многие арабские филологи начали писать произведения, касающиеся вопроса исследования пословиц и поговорок. Среди этих ученых следует упомянуть Ибн Шарийю, современника Сихара аль-Абди» [7, с. 90].

Позже Ибн ан-Надим написал на эту тему отдельные произведения наряду с такими авторами, как Юнус ибн Хабиб (Аль-Нахви – умер в 182 г.), Абу Убейд (умер в 211 г.), Саяби (умер в 291 г.), Абу Убейд аль-Касим ибн Саллям (умер в 223 г.), Аль-Муфаддал ад-Даби (умер в 178 г.), Хамза аль-Исфахани (умер в 960 г.), Абу Хилал аль-Аскари (умер в 395 г.) и другие.

Спустя столетия большинство мусульманских ученых дали свои комментарии и дополнения к произведениям, которые были написаны вышеперечисленными учеными.

Следует упомянуть произведения «Китеб аль-мустагса», написанное Аль-Замахшари (умер в 538 г.) и «Маджмау аль-амсал», написанное Аль-Мейдани (умер в 518 г.), сохранившиеся и дошедшие до наших дней. Книга Аль-Мейдани была составлена из пословиц и поговорок, которые он собрал из 50 книг, дополнил их теми, которые были известны ему, и расположил их в алфавитном порядке. Это произведение оценивается как самое совершенное произведение об арабских пословицах и поговорках. В нем автору удалось дать обширный комментарий к пословицам и поговоркам, а также высказать ценные мысли о них. Эта книга неоднократно издавалась в Египте, Сирии, Ливане и других арабских странах. Что касается книги «Китеб аль-мустагса» Аль-Замахшари, то с его рукописными экземплярами можно ознакомиться в библиотеках Лейдена, Вены, в Британском музее и в Александрийской библиотеке «Аль-Худайбия».

Если обратиться к первоисточникам, на которые ссылались Аль-Мейдани, Аль-Замахшари и другие ученые, то это книга «Аль-Амсал» Абу Убеида аль-Касима ибн Салляма, изданная в 1836 г. в Гуттенберге, «Амсал аль-араб» Аль-Даби, изданная в 1300 г. в Астане, «Джамхарат аль-амсал» Абу Хилал аль-Аскери, изданная в 1307 г. в Индии, и «Амсалу Лугман», неоднократно изданное в Египте и Европе, в том числе на французском языке в 1847 г. в Париже [6, с. 53]. Доктор Абдульмухит Абидин, комментируя процесс работы над книгами о пословицах, писал: «После возникновения ислама арабы стали намного серьезнее и усерднее работать во многих областях культуры, в том числе и в вопросах сбора пословиц и поговорок. После распространения ислама в Ираке особое внимание уделялось регистрации экспонатов древней цивилизации. Среди тех, кто работал в этой области, был Саххар ибн

аль-Аййаш (или Ибн Аййаш). Он еще во времена Муавийе писал о том, что написал книгу о пословицах и поговорках. Мы очень заинтересованы в том, чтобы познакомиться с этой книгой, но, к сожалению, она, как и известное произведение Саххара абн Абдина и многие другие книги, была утеряна и не сохранилась. <...> Это направление стало стремительно развиваться учеными, которые возглавили исследовательскую работу в Басрийской и Куфийской школах. Как автор научных исследований, большую славу приобрел Ад-Даби, глава религиозной школы и школы языкознания. Его книга, пройдя через все перипетии, полностью сохранилась и дошла до наших дней. Возможно, она и есть самый древний источник, написанный на эту тему и используемый в наше время. Автор приводит к каждой пословице отдельное сказание, которое связано с ней по смыслу» [8, с. 31–36].

Арабский ученый доктор Хафни Мухаммед Шараф ибн Али аль-Исба, исследовав произведение «Тахрир ат-Тахбир», пишет, что появилось произведение автора «Китэбу аль-амсал». Автор начал это произведение с анализа пословиц и поговорок, которые встречаются в Коране, далее дал комментарий к пословицам и поговоркам из хадисов «Дававину аль-Ислам ас-ситта» («Шесть диванов Ислама»), к которым относятся Аль-Бухари, Муслим, Ат-Тирмизи, Абу Дауд, Ибн Маджа и Насайя, затем изучил сотни пословиц в стихах Абу Таммама, Аль-Мутанабби, исследовал пословицы в творчестве Абу ат-Таййба. Все это он отвел во второй части книги «Тахрир ат-Тахбир» большое место [9, с. 2, 51].

Если говорить об арабских пословицах и поговорках, то нельзя не упомянуть статью Абдулазиза Шарафа «Ат-тафсир аль-ильмийу ли-л-амсал аль-арабиййати». Автор в упомянутой статье пишет: «Книга Абу Убейда аль-Касима ибн Салляма, которая была исследована и опубликована доктором Абдульмаджидом Гатамишем, является самой ценной книгой, написанной на эту тему» [10].

Академия языкознания Египта в тот же год, отдав книге пальму первенства, предоставила ей право занять первое место [10, с. 12].

Доктор Абдулазиз Шараф исследовал многие произведения ученых Средневековья и написал к ним комментарии. Среди них следует отметить двухтомный комментарий, написанный к совместному труду профессора Мухаммеда Абуль-Фазла Ибрагима и Абу Хилала аль-Аскари «Джамхарату аль-амсал», двухтомный комментарий к книге Хамзы ибн аль-Хасана аль-Исфахани «Ад-дуррату аль-фахура», комментарий к книге «Аль-амсал» Абу Убейда аль-Касима ибн Салляма.

Абу Убейд сделал тематическое распределение пословиц и поговорок и поставил точку в этом вопросе. Этим он отличился от ученых, которые арабские пословицы и поговорки различали по принципу их расположения, то есть в алфавитном порядке или вразброс. При исследовании этого вопроса он ссылался на 4 книги, которые были написаны четырьмя известными в арабском языке и литературе учеными: Аль-Асмаи, Абу Зейдом, Абу Убейдой и Муфаддалом ад-Даби.

Доктор Гатамиш писал о книге Абу Убейды аль-Касима ибн Салляма «Аль-Амсал» следующее: «Эта книга написана и составлена с учетом значений пословиц и поговорок, чего до сих пор не удалось сделать ни одному из ученых. Большинство из тех, кто писал на эту тему, располагали свои примеры по алфавиту. Так, в начале они приводили примеры с первой буквы арабского алфавита «أ – [ʔif]», затем «ب – [bʔ]» и так далее. Это

не дает нам возможность выявить разграничения по бытовым темам, каждая из которых по отдельности охватывала такие понятия, как «богатство», «бедность», «жизнь», «женильба», «семья» и так далее» [11, с. 64].

Книга «Китэбу аль-амсал» (کتاب الأمثال) Абу Убейды доказывает, что арабы намного опередили европейцев в этой области, систематизировав арабские пословицы и поговорки и написав на эту тему научные труды. Что касается работы «Эмсалю Лугман», профессор Ахмед Эмин пишет: «Люди считают, что автором этой книги является мудрец Лугман. Но слабая стилистика, использованная в произведении, простота выражений, множество морфологических и синтаксических ошибок весьма преуменьшают вероятность того, что эта книга создана древними арабами. Полагаю, что эта книга является результатом исследований ученых недавнего прошлого» [1, с. 66].

И филологи Средневековья, объединенные в различных школах арабского языкознания, и ученые более позднего времени с большим вниманием отнеслись к исследованию арабских пословиц и поговорок. Они изучали все произведения, написанные на эту тему, пытаясь выявить все достоинства и недостатки. С этой точки зрения книга «Китэбу аль-амсал» доктора Рамазана Абдуль-Тавваба Абу Фейда Муарриджа ибн Амр ас-Садуси, которую мы сегодня стараемся впервые опубликовать, является одной из самых древних книг, которая связана с этим вопросом. Следует добавить, что упомянутые выше древние книги были досконально изучены и прокомментированы первыми поколениями языковедов [20].

Мы можем заявить со всей ответственностью, что книга «Китэбу аль-амсал» доктора Рамазана Абдуль-Тавваба Абу Фейда Муарриджа ибн Амр ас-Садуси является самым древним научным трудом после книги Аль-Муфаддала ад-Даби [12, с. 21].

Вышеупомянутая тема настолько привлекла внимание, что даже вызвала споры среди известных филологов Средневековья. Привлекает внимание один случай, описанный в произведении «Фарайд аль-лаали фи назми маджмай аль-амсал» шейха Ибрахима аль-Ахдаба. Он писал: «Аз-Замахшари, прочитав произведение Аль-Мейдани «Маджмай аль-амсал» и приревновал к богатству языка, которым написана книга, а также к обширному материалу, собранному в процессе работы над ней, добавил к начальной букве его имени букву «нун», тем самым превратил его имя в Ан-Нимдани, что в переводе с фарси означает «невежда». В ответ на это Аль-Мейдани так изменил имя Аз-Замахшари в книге «Меджлису аль-амсал», что оно на фарси приобрело значение «продавший свою жену» [13, с. 13].

Автор, развивая свою мысль, пишет, что Аз-Замахшари ознакомился с книгой Аль-Мейдани после завершения своей книги «ʔI-Mustaḡsa» и, сравнив оба произведения, был потрясен тем, что его собственная книга намного слабее работы Аль-Мейдани.

Труды, написанные позже, можно систематизировать в следующем порядке: «Амсал аль-Коран» Абу Абдурахмана Мухаммеда ибн Хусейна ан-Найсабури (409 г.), «Амсал аль-Коран» Шамсаддина Мухаммеда ибн Абу Бекра ибн Гаййуми аль-Джаузи, «Аль-Итган» Джаладдина ас-Суйути. В этих книгах пословицам и поговоркам, которые употреблены в Коране, отведен отдельный раздел. Здесь следует особо отметить исследование современного арабского ученого, профессора Саида Мухаммеда Нире аль-Хагиба, который в своих наблюдениях ссылался на произведение Ибн аль-Гайюма.

Одним из ценных трудов по вопросу арабских пословиц и поговорок является книга профессора Сейида Кутба «Ат-Тасвир аль-фениййу фи аль-Коран». Автор обращает внимание читателя на примеры, взятые из Корана и устной народной литературы, без ссылки на историю возникновения арабского фольклора.

Также хотелось отметить труд Ат-Тирмизи «Аль-амсал фи аль-Коран» как одно из ценнейших произведений в данной области. Эта книга долгое время хранилась в Рукописном фонде Египта, затем была изучена и издана Али Мухаммедом аль-Буджеви в 1975 г.

Опубликованная в Каире в 1980 г. книга «Аль-амсал фи аль-Коран» Мухаммеда аш-Шарави также считается достаточно значимым произведением среди тех, которые написаны в современный период.

Выводы. Конечно же, указанные научные труды не охватывают всего перечня произведений, написанных по этому вопросу.

Для того чтобы охватить все произведения, необходимы более глубокие и обширные исследования. Учитывая это, мы довольствуемся лишь кратким обзором научных трудов относительно истории возникновения арабских пословиц и поговорок.

Что касается арабского языкознания в Азербайджане, то здесь необходимо отметить исследовательскую статью профессора А. Мамедова «Некоторые синтаксические особенности арабских пословиц» и статью профессора Н. Мамедова «Об арабских пословицах и поговорках в Священной книге Коран» [4; 5; 19].

В области практической литературы следует назвать книгу Халида Рзаева, которая является единственным трудом, где дается сопоставление эквивалентов пословиц в азербайджанском, русском и арабском языках, а также статью А. Касимовой об образности арабского и азербайджанского языков [18].

Литература:

1. Аль-Аббаси Х.Н. Семантические изменения арабизмов в азербайджанском языке. Баку, 2003. 203 с. (На азербайджанском языке).
2. Мамедалиев В.М. Арабское языкознание. Баку, 1985. 129 с. (На азербайджанском языке).
3. Мамедов Э.Дж. О некоторых синтаксических особенностях арабских пословиц. Баку: Изд-во БГУ, 1981. 342 с. (На азербайджанском языке).
4. Мамедов Н.Н. Стилистические особенности Корана-Керима. Баку, 2008. 281 с. (На азербайджанском языке).
5. Мамедов Н.Н. О пословицах и поговорках в Корани-Кериме. Баку: Изд-во БГУ, 2016. 415 с. (На арабском языке).
6. Джирджи Зейдан. Китаб-аль-адаб ва аль-лугати аль-арабиййати. Бейрут, 1973. 128 с. (На арабском языке).
7. Ибн Аль-Надим. Аль-Фихрист. Аль-Кахира, 1992. 321 с. (На арабском языке).
8. Доктор Абу Меджид Абидин. Аль-Амсал фи Аль-Наसर Аль-Арабиййати. Аль-Кахира, 2003. 345 с. (На арабском языке).
9. Ибн Али Аль-Асбаи Аль-Мисри. Тахрир аль-Тахбир. Бейрут, 1971. 356 с. (На арабском языке).

10. Джаридату Аль-Ахрам. Аль-Кахира, 1982. 289 с. (На арабском языке).
11. Аль-Устез Ахмед Амин. Китэб фахри Аль-Ислам. Аль-Кахира, 1975. 198 с. (На арабском языке).
12. Абу Фейд Аль-Садуси, Китэб Аль-Амсал. Бейрут, 2007. 211 с. (На арабском языке).
13. Аль-Шейх Ибрагим Аль-Ахдаб. Аль-Лаали фи назм меджмен Аль-Амсал. Аль-Кахира, 1997. 345 с. (На арабском языке).
14. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. М., 1976. 944 с.
15. Борисов В.М. Модальные слова в современном арабском литературном языке: автореф. ... дисс. канд. филол. наук. М., 1956. 27 с.
16. Губанов Ю.П. Лексикология и фразеология арабского языка. М., 1977. 144 с.
17. Мирза Абдулхалыг Юсиф. Газели. Баку: МБМ, 2012. 214 с.
18. Gasimova A. Qur'anic Symbolism of the Eyes in Classical Azeri Turkic Poetry. Oriens. 2015. № 43. Issue 1–2. P. 101–153.
19. Мамедов Н. Формирование стилей арабского языка и характеристика стилей. Актуальные проблемы востоковедения: материалы Республиканской научной конференции, посвященной 75-летию со дня рождения Аиды Имангулиевой, видного востоковеда Азербайджана. Баку, 2014. С. 67–81.
20. Яхья Ибн Хамза Аль-Алавия. Мяс-Тираз Аль-Мутадамян Ли Асрари Аль-Балаатти и Улум Хаккайки Аль-Имаз. Аль-Кахирату, 1914. (На арабском языке).

Гасилова Л. Х. Історія дослідження прислів'їв і приказок в арабських джерелах

Анотація. У статті йдеться про історію дослідження прислів'їв та приказок в арабських джерелах. Вказується на те, що саме після поширення ісламської релігії арабські філологи висунули на перший план вивчення народних виразів, почали збирати й досліджувати прислів'я та приказки, поширені серед різних арабських племен джахалійського періоду. Деякі арабські філологи середньовіччя зробили спроби зібрати прислів'я та приказки в алфавітному порядку, а деякі вчені зібрали їх за темами, об'єднавши в одній книзі. Також вказується на те, що найвагоміші та найбільш значущі дослідження в цій галузі належать філологам, які були представниками Басрійської та Куфійської шкіл граматики.

Ключові слова: прислів'я, приказки, Коран, мовознавство, середньовіччя, систематизація, наукові праці, аналізувати.

Gasilova L. The history of the investigation of the ambassadors and talks in the Arab sources

Summary. The article is about the history of investigation of proverbs and sayings in Arabic sources it is pointed out (that) namely after spreading Islam religion Arabic philologists put forward investigating of homely phrases and began compiling and investigating proverbs and sayings circulating among different Arabic tribes of djahali period. Some Arabic philologists attempted to build a collection of proverbs and sayings in alphabetical order but some scholars built them as per themes organizing in a single book. It is indicated that the most tremendous investigations in this sphere belong to philologists members of Basra and Kufic grammar school.

Key words: proverbs, sayings, Koran, linguistics, Middle Ages, systematization, scientific studies, to analyze.